



ใบความรู้สำหรับครู

คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ

ภาษาไทยมีคำที่ยืมมาจากภาษาอื่น ๆ อยู่น้อยจำนวนมาก เพราะมีการติดต่อสัมพันธ์กับประเทศต่าง ๆ ทั้งในด้านการค้าขาย การศึกษา การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและวิทยาการต่าง ๆ ทำให้มีคำในภาษาไทยเพิ่มขึ้น เพียงพอกับการใช้และสะดวกในการติดต่อสื่อสาร ภาษาต่างประเทศที่นำมาใช้ ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ ภาษาชวา-มลายู เช่น

บาลี รัฐ วุฒิ พัฒนา สุนัข ปัสสาวะ ดีบุก ปฏิบัติ ปฏิเสธ ฆราวาส กีฬา มัจฉา บุญ พัฒนา ปัญญา
สันสกฤต ทิศ สวรรค์ โฆษณา ศุภร์ พฤษภาคม รัตนตรัย ศีรษะ สัปดาห์ มัศยา กริธา วิศวกรรม อารยชน ประเทศ ศึกษา เศรษฐี สวัสดิ์

เขมร บวช เกิด กำเนิด ถนน เจริญ ชนะ ประชุม บังเอิญ เสี่ยง เจริญ ชนะ บรรทัด ทลาย
จีน กัก หมี่ ปู่ ห้าง แข่ง เต้าหู้ กว๊านเตี๋ยว โอเลี้ยง พะโล้ ยี่ห้อ แก้ว กวยจั๊บ ซาลาเปา ฉากว๊าน เกาเหลา เจียน บ๊วย

ชวา-มลายู สลัก สาครู กายาน ทูเรียน บุหลัน กระดังงา มังคุด น้อยหน้า มัสยิด บุนหา ภูเก็ต
อังกฤษ เกม เค้ก ไอศกรีม ฟรี ทีม กราฟ เบนซิน เปอร์เซ็นต์ โปรตีน สวิตช์ วิตามิน พาสปอร์ต

ที่มา : ภาษาพาที ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ กระทรวงศึกษาธิการ.๒๕๕๕ : ๒๐๗

การใช้คำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติต่าง ๆ

การยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยมี ๒ วิธี คือ การทับศัพท์ และการบัญญัติศัพท์

ทับศัพท์ คือ การรับเอาคำของภาษาหนึ่งมาใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยวิธีถ่ายทอดเสียงและถอดอักษร เช่น เขียนทับศัพท์ แปลทับศัพท์ (ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒.๒๕๔๖:๕๒๐) ดังตัวอย่าง

แก๊ส , ก๊าซ	gas	แคปซูล	capsule	ฟุตบอล	football
การ์ตูน	cartoon	แคลเซียม	calcium	วอลเลย์บอล	volley ball
กีตาร์	guitar	เค้ก	cake	วัคซีน	vaccine
เว็บไซต์	web site	เชียร์	cheer	อิเล็กทรอนิกส์	electronics
คริสต์มาส	Christ mas	โชว์	show	เฮลิคอปเตอร์	helicopter
แท็กซี่	taxi	แบงก์	bank	อินเทอร์เน็ต	internet
เทคโนโลยี	technology	แบคทีเรีย	bacteria	แบดมินตัน	badminton
เทนนิส	tennis	บาสเกตบอล	Basket ball	วิตามิน	vitamin
ฟาร์ม	farm	บอลลูน	balloon	ไวโอลิน	violin
แฟชั่น	fashion	บอล	ball	ไอศกรีม	ice - cream

ศัพท์บัญญัติ คือ คำที่ตราขึ้นหรือกำหนดขึ้นไว้ให้ความหมายเฉพาะเป็นเรื่อง ๆ ไป เช่น โทรศัพท์
ธนาคาร รัฐวิสาหกิจ เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒.๒๕๔๖:๑๐๙๕) ดังตัวอย่าง

คำทับศัพท์	คำภาษาอังกฤษ	ศัพท์บัญญัติ
แสตมป์	stamp	ดวงตราไปรษณียากร
แบงก์	bank	ธนาคาร
คอมพิวเตอร์	computer	เครื่องสมองกล
อีเมล	e-mail	ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์
พาสเวิร์ด	password	รหัสผ่าน
พาสปอร์ต	pass sport	หนังสือเดินทาง
อพาร์ทเมนต์	Apartment	ห้องชุด
โกลบอลไลเซชัน	Globalization	โลกาวิวัฒน์
ปริ้นเตอร์	printer	เครื่องพิมพ์
ซิมการ์ด	Sim card	บัตรระบุผู้เช่า
ลอตเตอรี่	lottery	สลากกินแบ่งรัฐบาล
รถเมล์	bus	รถโดยสารประจำทาง
วิดีโอ เทป	Vedio tape	แถบบันทึกภาพ, แถบวิดีโอ
	telephone	โทรศัพท์
	Mobil telephone	โทรศัพท์เคลื่อนที่, โทรศัพท์มือถือ